

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии

 Е.А.Алексеева

01.06.2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 Переводческое редактирование

1. Шифр и наименование направления подготовки / специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки / специализации / магистерская программа:

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

кафедра французской филологии

6. Составители программы: С.Ю. Бурякова, канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, от 23.05.2022 протокол № 8

8. Учебный год: 2026-2027

Семестр(-ы): 9

9. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель – совершенствование навыков и умений, необходимых для выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа исходного текста, анализа текста перевода и редактирования переводного текста.

Задачи:

- 1) совершенствование умений предпереводческого анализа языковой и смысловой стороны исходного текста с целью выявления его дискурсивной, стилистической, социокультурной специфики, подлежащей передаче в переводе;
- 2) совершенствование умений справочно-информационного поиска и использования справочных ресурсов различного плана, а также программного обеспечения для оптимизации процесса редактирования перевода (в том числе, машинного) и саморедактирования;
- 3) овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей текстов конкретного типа;
- 4) расширение представлений об особенностях автоматизированного перевода и овладение умениями постмашинного редактирования текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.3	выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знает: нормы и узус родного и переводящего языков, дискурсивные, жанровые и стилистические особенности текстов; алгоритм и принципы процесса редактирования, в том числе, постмашинного; принципы работы систем машинного и автоматизированного перевода; справочные ресурсы и программное обеспечение для оптимизации редактирования перевода; типологию переводческих ошибок.</p> <p>Умеет: идентифицировать дискурсивную, стилистическую, социокультурную специфику, подлежащую передаче в процессе перевода; выполнять автоматизированный перевод с использованием экспертных систем; выполнять качественный справочно-</p>

				<p>информационный поиск в процессе редактирования.</p> <p>Владеет: навыками выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа текста; навыками и процедурой различных видов редакторской правки текстов; умениями постмашинного редактирования</p>
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 / 72.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)				
	Всего	В том числе в интерактивной форме	По семестрам		
			9 сем.	№ сем.
Аудиторные занятия	34		34		
в том числе: лекции					
Практические	34		34		
Лабораторные					
самостоятельная работа	38		38		
Форма промежуточной аттестации: зачет					
Итого:	72		72		

13.1 Содержание разделов дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
2. Практические занятия		
2.1	Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования	Текст как объект и результат текстовой деятельности. Основные свойства текста и формальные средства их выражения. Текст и контекст. Понятие сочетаемости и ее виды.
2.2	Положения теории перевода, лежащие в основе редактирования перевода.	Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода. Типология переводческих ошибок. Понятие нормы в переводе.
2.3	Основы редакторской обработки текста.	Виды редакторской обработки текст. Виды правки и

		этапы редактирования перевода. Редактирование без опоры на оригинал (корректур). Саморедактирование. Контрольное редактирование.
2.4	Особенности работы с фактическими данными в процессе редактирования.	Алгоритм информационного поиска в рамках предпереводческого анализа текста. Работа редактора с фактической информацией: факты, цифры, статданные. Правила проверки цитат.
2.5	Стилистические основы редактирования переводов.	Стилистическая правка, Нормативно-стилевые ошибки. Нормативно-эстетические ошибки.
2.6	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.	Виды словарей и справочников, используемых в процессе редактирования перевода. Особенности использования одноязычных онлайн-словарей, энциклопедий и баз данных в рамках предпереводческого анализа текста. Использование корпусов текстов в практике редактирования перевода.
2.7	Редактирование текстов перевода различной стилевой и жанровой принадлежности.	Редактирование машинных переводов, переводов, выполненных другими студентами и саморедактирование переводов текстов общественно-политического, научного, рекламного дискурса.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Текст как объект и результат текстовой деятельности:		4		4	8
2.	Релевантные положения теории перевода:		4		4	8
3.	Редакторская обработка текста:		4		6	10
4.	Обработка фактического материала.		4		6	10
5.	Стилистические основы редактирования переводов:		6		6	12
6.	Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.		6		6	12

7.	Редактирование текстов различной стилиевой и жанровой принадлежности.		6		6	12
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Самостоятельная работа студентов может быть организована в форме выполнения заданий на предпереводческий анализ конкретных текстов различных жанров, содержащих социокультурную информацию (исторические факты, описания традиций, прецедентные имена, реалии и т.п.), а также имеющих ярко выраженные стилистические и дискурсивные особенности, которые обусловлены принятыми в лингвокультуре нормами или личностью автора текста. Помимо этого в качестве самостоятельной работы студентам можно предлагать задания на саморедактирование (спустя несколько дней после выполнения перевода) или редактирование переводов, выполненных другими студентами группы. В качестве еще одной формы самостоятельной работы могут быть предложены доклады, предусматривающие самостоятельный поиск, систематизацию необходимой информации, определении степени ее достоверности, а также ее презентацию в аудитории.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева .— СПб. : Перспектива : СОЮЗ, 2008 .— 278, [4] с.
2	Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 395 с. – (Стилистическое наследие). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения:

	18.10.2020). – ISBN 978-5-9765-0987-0. – Текст : электронный.
--	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Локтева, М.Е. Современный русский язык и риторика : учебник : [12+] / М.Е. Локтева, Э.Г. Куликова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 443 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567264 (дата обращения: 18.10.2020). – ISBN 978-5-7972-2398-6. – Текст : электронный
4	Mossop B. Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained). Oxon&NewYork: Routledge, 2014. – 244 p.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru
6	Курс на Moodle https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
11	Борофанова, Ирина Александровна. Литературное редактирование текста перевода [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для вузов / И.А. Борофанова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2014. – <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf >.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория с возможностью использования переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-3.3 (выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода)	Знает: нормы и узус родного и переводящего языков, дискурсивные, жанровые и стилистические особенности текстов; алгоритм и принципы процесса редактирования, в том числе, постмашинного; принципы работы систем машинного и автоматизированного перевода; справочные ресурсы и программное обеспечение для оптимизации редактирования перевода; типологию переводческих ошибок.	2.1. Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования. 2.2. Положения теории перевода, лежащие в основе редактирования перевода.. 2.3. Основы редакторской обработки текста. 2.5. Стилистические основы редактирования переводов. 2.6. Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования.	Практическая работа №1 Практическая работа №2
	Умеет: идентифицировать дискурсивную, стилистическую, социокультурную специфику, подлежащую передаче в процессе перевода; выполнять автоматизированный перевод с использованием экспертных систем; выполнять	2.1. Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования. 2.3. Редакторская обработка текста. 2.4. Особенности работы с фактическими данными в процессе редактирования.. 2.5.	Практическая работа №1 Практическая работа №2

	качественный справочно-информационный поиск в процессе редактирования.	Стилистические основы редактирования переводов. 2.6. Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования. 2.7. Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.	
	Владеет: навыками выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа текста; навыками и процедурой различных видов редакторской правки текстов; умениями постмашинного редактирования	2.1. Лингвистика текста как теоретическая основа процесса редактирования. 2.6. Нормативные словари, программное обеспечение и Интернет-ресурсы в практике редактирования. 2.7. Редактирование текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.	Практическая работа №1 Практическая работа №2
Промежуточная аттестация Зачет			КИМ №4

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Переводческое редактирование» (2 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

№	Задание	Баллы
1.	<p>Прочитайте предложенный фрагмент. Докажите, что речь идет о дискурсе или тексте. Определите его тип. На основе каких признаков Вы смогли это сделать.</p> <p>Mesdames et Messieurs, Je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui pour célébrer la Journée internationale de la femme. Je voudrais tout d'abord remercier pour l'invitation à cet événement. Je tiens à vous dire combien j'apprécie cette occasion de pouvoir vous rencontrer vous, députés européens et parlementaires nationaux. Ces échanges permettent de rendre la coopération entre le niveau national et le niveau européen plus efficace L'égalité femmes-hommes est une valeur fondamentale de l'Union européenne. Nous avons construit nos sociétés développées sur l'égalité entre tous les individus. Si nous avons aujourd'hui un tel ancrage de ce principe dans les fondements mêmes de l'Union, c'est en grande partie grâce au soutien des gouvernements des Etats membres mais aussi des parlementaires</p>	10 15
2.	<p>Выполните анализ приведенных текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите и классифицируйте допущенные переводческие ошибки.</p> <p>ИТ: Pollution de l'air : que respire-t-on quand on prend le métro ? Les métros contribuent à limiter la pollution de l'air sur toute la planète. Mais la qualité de l'air varie selon les villes et même les stations. Par Fulvio Amato* et Teresa Moreno**, The Conversation France Publié le 23/09/2017 à 10:39 Le Point.fr</p> <p>Le gouvernement indien a annoncé que quatre nouvelles métropoles du pays seront bientôt équipées de lignes de métro. La quatorzième ligne de métro de Shanghai, dont l'inauguration est prévue pour 2020, ajoutera 32 stations et 38,5 km de voies au plus grand réseau souterrain du monde. Quant aux New-Yorkais, ils peuvent enfin profiter de la ligne de la 2e Avenue, après plus d'un siècle d'attente.</p> <p>ПТ: Загрязнение воздуха: чем мы дышим, когда ездим в метро? Метро способствует сокращению загрязнения на всей планете. Но качество воздуха изменяется по городам и даже станциям. ФульвиоАмато и Тереза Морено, TheconversationFrance Опубликован 23/09/2017 в 10:39 Le Point.fr</p> <p>Индийское правительство объявило, что четыре новых метрополитена страны будут скоро снабжены линиями метро. К четырнадцатой линии метро Шанхая, открытие которой назначено на 2020 год, добавят 32 станции и 38,5 километров дороги в более крупной подземной сети мира. Что касается жителей Нью-Йорка, они могут наконец пользоваться 2ой линией Авеню спустя один век ожидания.</p>	20 25
3.	Выполните редактирование предложенного текста перевода без	40

	<p>опоры на текст оригинала. Какие типы переводческих ошибок, на Ваш взгляд, наиболее частотны? Как переводчик мог бы их избежать?</p> <p>ПТ: Туризм является одним из самых популярных векторов территориальной привлекательности. Некоторые направления прочно заняли свое место и конкурируют между собой на международной арене.</p> <p>В условиях усиливающейся глобализации туристическая деятельность оказывается мощным двигателем инноваций и изменений, которые могут привести в действие и стимулировать всю местную и региональную экономику. Она менее подвержена влиянию аутсоринга в той степени, в которой используемые ресурсы территориализированы: человеческое богатство и ноу-хау, ландшафты, наследие... Итак, как мобилизовать институциональных и частных инвесторов и использовать новые возможности при помощи развития туризма? И как оценить многие региональные потенциалы и в полной мере использовать их для местной экономики? Здесь представлены некоторые инициативы, в основе деятельности которых лежит концепция туристической привлекательности.</p>	
--	--	--

Описание технологии проведения

Практические задания выполняются студентами в аудитории. При выполнении заданий текущей аттестации студенты могут использовать глоссарии, электронные словари, корпуса французского языка и другие официальные электронные инструменты. Подготовка к выполнению заданий может выполняться дома на усмотрение преподавателя. Выполненные задания оцениваются преподавателем по критериям, приведенным ниже. Прохождение текущей аттестации на положительные оценки является допуском к промежуточной аттестации.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

При оценивании выполнения практических заданий следует принимать во внимание следующие показатели:

1) владение методиками предпереводческого анализа, редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

4) умение выполнять справочно-информационный поиск и использовать справочные ресурсы различных типов в процессе редактирования перевода.

5) умение выявлять и верно классифицировать переводческие ошибки и корректно исправлять их в процессе редактирования перевода.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания жанровых особенностей и социокультурных требований, предъявляемых к различным типам текстов; выполняет глубокий анализ особенностей текста и умеет учитывать их при переводе, хорошо владеет алгоритмами справочно-информационного поиска, хорошо ориентируется в известных ему справочных ресурсах и корректно использует их в процессе редактирования; верно выделяет и исправляет переводческие ошибки с учетом норм и узуса переводящего языка; на повышенном уровне владеет навыками постмашинного редактирования и саморедактирования; демонстрирует высокий уровень владения различными видами редакторской правки.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях, допущенных в процессе редактирования. Студент имеет 1-2 незначительных пробела в знаниях норм и узуса переводящего языка; знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 1-2 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 1-2 переводческих ошибки, не приводящие к сбоям восприятия текста; верно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, но иногда затрудняется применить эти знания при выполнении практических заданий (допускает 1-2 ошибки); демонстрирует достаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах,</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно

<p>проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках в жанровом, социокультурном, стилевом и языковом оформлении речевых произведений. Студент имеет значительные пробелы в знаниях норм и узуса переводящего языка, что приводит к сбоям в восприятии отредактированного им текста; в целом знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 3-4 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 3-4 переводческих ошибки, что приводит к сбоям восприятия текста; неверно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; поверхностно владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, часто затрудняется применить имеющиеся знания при выполнении практических заданий (допускает 3-4 ошибки); демонстрирует недостаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>		
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о жанровых, стилистических и социокультурных требованиях к конкретным типам текстов; не владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, не использует справочные материалы и/или не умеет осуществлять справочно-информационный поиск, допускает/пропускает многочисленные ошибки в процессе редактирования, что приводит к некорректной передаче смысла исходного текста.</p>	–	Неудовлетворительно

Практическая работа №2

	Задание	Баллы
1	<p>Выполните предпереводческий анализ приведенного отрывка из туристического путеводителя, используя информационные ресурсы сети Интернет, найдите информацию, которая поможет эквивалентно и адекватно передать социокультурный компонент. Затем отредактируйте текст машинного перевода, опираясь на результаты предпереводческого анализа и информационного поиска.</p> <p><i>ИТ: La Cocotte-minute. Au panthéon des marques de fabrique départementales, il faut ajouter ce qui constitue aujourd'hui un produit générique célèbre: la Cocotte-minute! C'est à Selongey, à quelques kilomètres au nord de Dijon, en 1953, que la Société d'Emboutissage de Bourgogne (la fameuse Seb) lance sur le marché un nouveau produit qui va littéralement révolutionner la vie de la ménagère. L'invention rencontre les faveurs des marchés en plein contexte des Trente-Glorieuses, alors que sort la première édition du cultissime ouvrage de Françoise Bernard, Les Trois cents recettes spéciales Cocotte-minute... [Petit Futé. Bourgogne. 2020-2021. P. 39. Disponible sur https://boutique.petitfute.com/bourgogne-2020.html]</i></p>	50

	<p><i>ПТ: Сковорода. К пантеону ведомственных товарных знаков мы должны добавить то, что сегодня представляет собой знаменитый универсальный продукт: сковородку! Именно в Peutgey, в нескольких километрах к северу от Дижона, в 1953 году компания BurgundyStampingCompany (известная Seb) выпустила на рынок новый продукт, который буквально произвел революцию в жизни домохозяйки. Изобретение было встречено благосклонностью рынков в разгар Тридцати Славных лет, когда первое издание культовой книги Франсуазы Бернар «Триста особых рецептов кокетных минут» ...</i></p>	
2	<p>Выполните стилистическую правку предложенного перевода. Какие типы стилистических ошибок Вам удалось выявить? ИТ: Salade pastèque-roquette http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Salade-pasteque-roquette-3131116#</p> <p>8 personnes Très facile 10 min. + 0 min. de cuisson Bon marché</p> <p>Ingrédients</p> <ul style="list-style-type: none"> • 200 g de pastèque épépinée • 1 tomate verte • 250 g de concombres • 50 g de roquette • 2,5 cl d'huile d'olive • 4,5 cl de vinaigre de riz • 1/2 cuillère(s) à café de piment d'espelette • 1/2 cuillère(s) à café de sel • 25 g de graines de courge <p>Préparation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Coupez la pastèque en petits triangles, la tomate en tranches fines, les concombres en demi-lunes. Retirez les tiges de la roquette. 2. Préparez une vinaigrette avec l'huile d'olive, le vinaigre de riz, le piment d'Espelette et le sel. 3. Assaisonnez la salade avec la vinaigrette et mélangez. 4. Servez à l'assiette, parsemé de graines de courge. <p>L'astuce «Une salade détox, supervitaminée, qui donne du pep. Si vous avez envie de plus de protéines, ajoutez des tranches d'avocat.»</p> <p>ПТ:Салат из арбуза и сурепки. http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Recettes-de-cuisine/Salade-pasteque-roquette-3131116# На 8 человек Очень легко приготовить 10 минут + 0 минут варки Дешевый</p>	50

	<p>Ингредиенты: 200 г арбуза без семечек 1 зеленый помидор 250 г огурцов 50 г сурепки 2,5 сл оливкового масла 4,5 сл рисового уксуса ½ ч.л. стручкового перца Эспелет ½ ч.л. соли 25 г тыквенных семечек</p> <p>Приготовление: 1) Порежьте арбуз на маленькие треугольники, помидор на маленькие кусочки, огурцы на овалы. Вытащите из сурепки стебель. 2) Приготовьте заправку для салата, используя оливковое масло, рисовый уксус, стручковый перец Эспелет и соль. 3) Заправьте салат и перемешайте. 4) Подайте на стол, предварительно посыпав тыквенными семечками. Маленькая хитрость: «Салат очищает организм от токсинов и шлаков, он - супер витаминный, придает энергию. Если вы желаете больше белков, добавьте в салат кусочки авокадо»</p>	
--	--	--

Описание технологии проведения

Практические задания выполняются студентами в аудитории. При выполнении заданий текущей аттестации студенты могут использовать глоссарии, электронные словари, корпуса французского языка и другие официальные электронные инструменты. Подготовка к выполнению заданий может выполняться дома на усмотрение преподавателя. Выполненные задания оцениваются преподавателем по критериям, приведенным ниже. Прохождение текущей аттестации на положительные оценки является допуском к промежуточной аттестации.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

При оценивании выполнения практических заданий следует принимать во внимание следующие показатели:

1) владение методиками предпереводческого анализа, редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их

реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

4) умение выполнять справочно-информационный поиск и использовать справочные ресурсы различных типов в процессе редактирования перевода.

5) умение выявлять и верно классифицировать переводческие ошибки и корректно исправлять их в процессе редактирования перевода.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания жанровых особенностей и социокультурных требований, предъявляемых к различным типам текстов; выполняет глубокий анализ особенностей текста и умеет учитывать их при переводе, хорошо владеет алгоритмами справочно-информационного поиска, хорошо ориентируется в известных ему справочных ресурсах и корректно использует их в процессе редактирования; верно выделяет и исправляет переводческие ошибки с учетом норм и узуса переводящего языка; на повышенном уровне владеет навыками постмашинного редактирования и саморедактирования; демонстрирует высокий уровень владения различными видами редакторской правки.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях, допущенных в процессе редактирования. Студент имеет 1-2 незначительных пробела в знаниях норм и узуса переводящего языка; знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 1-2 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 1-2 переводческих ошибки, не приводящие к сбоям восприятия текста; верно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, но иногда затрудняется применить эти знания при выполнении практических заданий (допускает 1-2 ошибки); демонстрирует достаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>	Базовый уровень	Хорошо

<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках в жанровом, социокультурном, стилевом и языковом оформлении речевых произведений. Студент имеет значительные пробелы в знаниях норм и узуса переводящего языка, что приводит к сбоям в восприятии отредактированного им текста; в целом знает дискурсивные и жанровые особенности, социокультурные требования к конкретному типу текста, но допускает 3-4 ошибки в процессе редактирования; в процессе редактирования некорректно исправляет 3-4 переводческих ошибки, что приводит к сбоям восприятия текста; неверно выделяет и учитывает параметры коммуникативной ситуации при выборе типа редакторской правки; поверхностно владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, часто затрудняется применить имеющиеся знания при выполнении практических заданий (допускает 3-4 ошибки); демонстрирует недостаточный уровень знания справочных ресурсов, необходимых в процессе редактирования</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о жанровых, стилистических и социокультурных требованиях к конкретным типам текстов; не владеет навыками редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования, не использует справочные материалы и/или не умеет осуществлять справочно-информационный поиск, допускает/пропускает многочисленные ошибки в процессе редактирования, что приводит к некорректной передаче смысла исходного текста.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания.

Промежуточная аттестация 9 семестр (зачет)

Контрольно-измерительный материал №4

Задание 1. Ознакомьтесь с текстами оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Выявите ошибки, определите их тип. Отредактируйте текст перевода в соответствии с жанрово-стилистическими требованиями, предъявляемыми к данному типу текстов и нормами русского языка.

ИТ: **Résumé:** Le secteur professionnel de la formation linguistique de base pour adultes en France demeure flou et complexe. Cet article veut montrer que les matériels pédagogiques utilisés par les formateurs reflètent une unité, voire une identité de ce qu'il convient alors d'appeler un groupe professionnel. Basé sur les travaux en sciences du langage, mais surtout sur les travaux récents en sociologie des groupes professionnels, cet article analyse les matériels pédagogiques produits et utilisés

par les formateurs. Il s'intéresse particulièrement aux principes pédagogiques et aux exercices contenus dans ces matériels, ainsi qu'à l'adéquation ou non des uns aux autres, représentatifs des tensions du secteur.

ПТ: **Аннотация:** Область базовой языковой подготовки для взрослых для профессиональных целей во Франции продолжает оставаться неясной и сложной.

В этой статье рассматриваются учебные материалы, используемые методистами, которые отражают синтаксис затемняет смысл единство, даже вплоть до идентичности того, что уместно было бы называть профессиональной группой. На основании работ в области лингвистики, особенно искажение, объединение социологии и лингвистики на недавних исследованиях, посвященных социологии профессиональных групп, в этой статье анализируются учебные материалы, созданные и используемые методистами.

Особое внимание уделяется педагогическим методам и упражнениям, которые предложены в этих материалах, а также их согласованность сопоставимо друг с другом, что свидетельствует о наличии проблем в данной области.

Описание технологии проведения

Задания для промежуточной аттестации по дисциплине выполняются письменно. На подготовку отводится от 30 до 45 минут. Задания оцениваются по критериям, приведенным ниже.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

При оценивании заданий промежуточной аттестации во внимание принимаются следующие параметры:

1) владение методиками предпереводческого анализа, редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования перевода;

2) умение вычленять дискурсивные, жанровые, лингвокультурные, индивидуально-авторские особенности конкретного речевого произведения, выделять средства их реализации на уровнях микро- и макроструктуры текста и аргументированно отбирать приемы и стратегии для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода;

3) владение нормами и узусом русского языка и степень сформированности умения учета данных норм в процессе редактирования текста перевода.

4) умение выполнять справочно-информационный поиск и использовать справочные ресурсы различных типов в процессе редактирования перевода.

5) умение выявлять и верно классифицировать переводческие ошибки и корректно исправлять их в процессе редактирования перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете (9 семестр) используется качественная шкала - «зачтено»/«не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Оценка «зачтено» выставляется, если студент показал:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение методикой редактирования перевода и предпереводческого анализа текста - умение выявлять особенности микро- и макроструктуры, дискурсивные, жанрово-стилистические и индивидуально-авторские особенности конкретного текста в ходе комплексного лингвистического анализа; - умение обосновывать выбор переводческих стратегий и приемов для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода; - умение вычленять и классифицировать переводческие ошибки, допущенные им самим, системами автоматического перевода или другими студентами группы и корректно исправлять и в процессе редактирования, саморедактирования и постмашинного редактирования; - владение нормой и узусом русского языка и умение применять данные знания в процессе редактирования и саморедактирования. 	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<p>Оценка «незачтено» выставляется, если студент:</p> <ul style="list-style-type: none"> - не владеет алгоритмами и методикой редактирования перевода и предпереводческого анализа текста - не может выделить особенности микро- и макроструктуры, дискурсивные, жанрово-стилистические и индивидуально-авторские особенности конкретного текста; - не может осуществить аргументированный выбор переводческих стратегий и приемов для преодоления возможного диссонанса в процессе перевода; - не умеет вычленять и классифицировать переводческие ошибки, допущенные им самим, системами автоматического перевода или другими студентами группы, а также не умеет исправлять; - демонстрирует недостаточный уровень владения нормой и узусом русского языка для адекватного редактирования и саморедактирования перевода. 	—	<i>Не зачтено</i>

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ПК-3.3 выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

Отредактируйте перевод, заменив выделенное слово на один из предлагаемых вариантов:

1. La conclusion du traité constitua un tel événement.

A) Таким событием явилось заключение договора

B) Заключение договора вылилось в такое событие

C) Заключение договора составило такое событие

2. Le traité reçut l'approbation et bénéficia du soutien de l'opinion publique mondiale.

A) Договор был одобрен и заручился поддержкой мирового общественного мнения

B) Договор был одобрен и поддержан мировым общественным мнением

3. On trouve en vente nombre (beaucoup) d'hebdomadaires.

A) В продажу поступает много еженедельников

B) В продаже можно купить много еженедельников

C) Продается много еженедельников

4. Ces dernières années, des mesures importantes sont prises dans le domaine de la protection de l'environnement.

A) В последние годы предприняты важные меры в области охраны окружающей среды

B) В последние годы приняты меры в области охраны окружающей среды

C) В последние годы предприняты важные шаги в области охраны окружающей среды

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

Замените выделенный фрагмент перевода на более корректный вариант

5. Nous vivons dans une société, dans laquelle la soif de connaissance joue un rôle important. Wikipédia y apporte sa contribution.

Мы живем в обществе, в котором жажда знаний играет значительную роль. Википедия вносит в это свой вклад.

Ответ: Мы живем в обществе, в котором информация играет значительную роль. Википедия вносит в это свой вклад.

6. La nourriture est importante dans la culture française et la renommée de sa cuisine raffinée est connue dans le monde entier. Les français aiment beaucoup parler de nourriture.

Тема еды очень важна во французской культуре, и репутация французской кухни известно во всем мире своей изысканностью. Французы очень любят говорить о питании.

Ответ: Тема еды очень важна во французской культуре и французская кухня прославилась во всем мире своей изысканностью. Французы очень любят говорить о питании.

7. Actuellement, beaucoup de personnes en Russie prennent un crédit. Parfois, c'est vraiment très raisonnable et une issue favorable pour les gens en quête d'une solution. Mais cette mesure a aussi de désavantages.

В настоящее время множество людей в России берут кредит. Иногда это действительно имеет смысл и является хорошим выходом для людей, которые ищут выход из сложной материальной ситуации.

Ответ: В настоящее время множество людей в России берут кредит. Иногда это действительно имеет смысл и является хорошим решением для людей, которые ищут выход из сложной материальной ситуации

открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

8. Отредактируйте предложенный перевод фрагмента текста:

Aujourd'hui, de plus en plus de personnes cherchent à mener une vie saine. La vie en ville cause beaucoup de dégâts à notre santé : le stress permanent, la pollution de l'air et le travail sédentaire ont conséquences néfastes pas seulement pour l'état physique, mais aussi pour le moral. C'est pourquoi, il est extrêmement important de faire des efforts pour garder la santé.

Il est aussi très important d'avoir une alimentation saine. Il n'est pas nécessaire de faire une diète, mais il faut manger plus de fruits et légumes. Il faut de toute urgence boire plus d'eau !

Les psychologues disent qu'il faut aussi avoir un passe-temps intéressant pour se détendre et changer de type d'activité. Beaucoup de personnes préfèrent cuisiner, faire des ouvrages manuels ou travailler au jardin. Ces activités nous apaisent beaucoup, ce qui est très bien par les temps actuels très stressants.

Ces conseils faciles vous aident à mener une vie saine et rester fort.

Сегодня все больше и больше людей пытается вести здоровый образ жизни. Жизнь в городе приносит большой ущерб нашему здоровью: постоянный стресс, загрязненный воздух и сидячая работа имеют губительные последствия не только для физического состояния, но и для психики. Поэтому крайне необходимо прилагать усилия, чтобы сохранить здоровье.

Ответ : Сегодня все больше и больше людей пытается вести здоровый образ жизни. Городская жизнь наносит ущерб нашему здоровью: постоянный стресс, загрязненный воздух и сидячая работа имеют губительные последствия не только для физического, но и для психического состояния. Поэтому крайне необходимо предпринимать усилия для сохранения здоровье.

Также крайне важно употреблять здоровую пищу. Нет необходимости соблюдать какую-то диету, но нужно есть больше фруктов и овощей. И особенно важно пить больше воды!

Психологи говорят, что важно найти интересное хобби, что необходимо для релаксации и смены вида деятельности. Многие люди предпочитают готовить, заниматься рукоделием или работать в саду. Эта деятельность действует успокаивающе, что крайне важно в наше время, порождающее стрессовые ситуации.

Критерии и шкалы оценивания заданий ФОС:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный).

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из нескольких подзаданий, верно выполнено 50% таких подзаданий;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (получен неправильный ответ, ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки).

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).